

ÉPREUVE DE LANGUES

DURÉE: 2 HEURES

L'usage de toute calculatrice est interdit

Pour cette épreuve, un dictionnaire bilingue est autorisé.

Les candidats doivent **obligatoirement** traiter le sujet qui correspond à la langue qu'ils ont **IRRÉVERSIBLEMENT** choisie au moment de l'inscription.

ALLEMAND

I. VERSION

Traduire en français le texte ci-dessous :

"Jedes Land sollte Weltmarktpreise zahlen"

Der russisch-ukrainische Gasstreit hat eine Debatte über Deutschlands Abhängigkeit von russischem Gas angestoßen. Dabei gibt es gute Gründe für die von den Russen geforderte Preiserhöhung. Über die Art, wie diese durchgesetzt werden soll, lässt sich freilich streiten.

Die Folgen des Gasstreits zwischen Russland und der Ukraine haben Deutschland bereits erreicht. Wintershall als einer der größten Importeure von russischem Erdgas erklärte heute, die Liefermengen, die über die Pipelines durch die Ukraine in der Bundesrepublik einträfen, hätten sich spürbar verringert.

Russland ist mit einem Anteil von 35 Prozent der wichtigste Gaslieferant für Deutschland. Zwar beteuern die Unternehmen, die Versorgung der Bundesrepublik sei sichergestellt. Dennoch hat eine Diskussion über die Abhängigkeit Deutschlands von russischem Gas begonnen. Deutschland könne seine Gasimporte aus Russland nur wie geplant steigern, wenn die Lieferungen zuverlässig seien, sagte Bundeswirtschaftsminister Michael Glos. "Russland hat den Vorsitz in der G8, und auch hier muss man sich natürlich verantwortungsbewusst verhalten", sagte Glos.

Deutlicher wurde FDP-Außenpolitiker Werner Hoyer. "Wer garantiert eigentlich, dass Russland nicht auch gegenüber anderen Ländern, zum Beispiel Deutschland, eines Tages den Gashahn als Druckmittel oder Disziplinierungsinstrument nutzt?", fragte der Liberale. Deutschland müsse unbedingt die Energieversorgung diversifizieren.

Spiegel Online, 2. Januar 2006

II. QUESTION

Répondre en allemand à la question suivante en 100 mots :

Wie kann Deutschland gegen die Verteuerung der Preise der Energiequellen kämpfen?

ANGLAIS

I. VERSION

Traduire en français le texte ci-dessous :

Postcode lottery of speed camera fines

By David Millward

Drivers caught speeding and jumping red lights are far more likely to be prosecuted in some areas than others, figures showed yesterday.

Details obtained by The Daily Telegraph indicate that a speed camera lottery has evolved, with some forces more than twice as likely to fine offenders.

The accounts of 35 safety camera partnerships showed that in some areas more than half of those drivers caught escaped automatic fines and points on their licence, while elsewhere every offender was punished.

Supporters and opponents of speed cameras united last night to condemn the inconsistency of enforcement. They said it raised questions over a key part of the Government's road safety policy.

"The message needs to be the same for drivers in all areas," said a spokesman for Brake, the road safety charity, which backs speed cameras.

Hailed by the Government as a vital weapon in its drive to bring down road deaths, the speed camera is regarded by some as little more than a cash cow designed to extract money from motorists.

Chris Grayling, the Tory transport spokesman, said the figures further exposed the Government's speed camera strategy. "It has become clear in recent weeks that they are being used as a stealth tax and not for road safety purposes. This is making a mockery of the argument that they are an important tool in reducing casualties."

Adapted from the *The Daily Telegraph*, December 31, 2005

II. QUESTION

Répondre en anglais à la question suivante en 100 mots :

Express the arguments which are generally put forward by proponents and opponents of the use of speed cameras.

ESPAGNOL

I. VERSION

Traduire en français depuis le début du texte jusqu'à « ...protocolo y buena educación. »

Jóvenes sin límites

Suciedad y destrozos se han ido convirtiendo en una de las señas de identidad de las grandes ciudades españolas, y de muchas extranjeras. La imagen del primer ministro británico, Tony Blair, limpiando las pintadas de una calle de Swindon, ha dado la vuelta al mundo, junto con su iniciativa para luchar contra el vandalismo en todo el país. Pero hay rasgos distintivos en el mal que afecta a nuestras metrópolis, sometidas al estrés de la marcha nocturna, del turismo masivo (y mochilero), del desapego creciente de sus habitantes y a la simple presión sobre un espacio donde se concentra cada vez un mayor número de personas. Casi la mitad de la población mundial vive en las ciudades, según datos de la ONU, y en España, donde el proceso de urbanización es galopante, el 70% de los habitantes viven en núcleos de más de 10.000 vecinos. Ciudades en las que se concentra la población madura, mayoritaria en nuestra sociedad, pero también los jóvenes, clientes potenciales de un ocio a menudo ruidoso. ¿Cómo compartir este espacio equitativamente, sin que surjan roces y tensiones por culpa de usos abusivos? « Somos la sociedad del tú », dice Miguel del Río, jefe de protocolo del Parlamento de Cantabria que acaba de publicar un libro sobre protocolo y buena educación. Por eso los ayuntamientos, abrumados por la factura anual que pasa el vandalismo, han decidido hincarle el diente al tema, con nuevas ordenanzas para reprimir con mayor dureza, aunque se aderecen con medidas sociales.*

Aunque nadie levanta el dedo acusador contra los jóvenes, las nuevas ordenanzas afectan a algunas de sus diversiones colectivas. Pero al profesor de Sociología de la Universidad Complutense de Madrid, Rafael Díaz-Salazar, le parece que la legislación propuesta no bastará para contener "la falta de civismo básico en una parte de los jóvenes españoles". Algo que achaca al "nihilismo pedagógico" que practican los padres y la propia escuela. La falta de normas, de límites, la inexistencia de una pauta de autoridad en los poderes públicos para imponer los límites, sería una de las causas. "Tan malo es el autoritarismo como la actual ausencia de límites", dice Díaz-Salazar, que lamenta el fracaso de la educación del gusto. "En esta sociedad hay una cultura de lo bárbaro, del mal gusto". Puede que esto haya ocurrido por una especie de enamoramiento social de la juventud, "Es encantadora y no es reprimible. Y cualquier principio de autoridad pública es visto como dictatorial. El ciudadano normal está desamparado".

A veces, la violencia juvenil surge del fracaso familiar o del escolar, pero la propia cultura puede tener un papel pernicioso, porque abusa del "culto a la transgresión", dice este sociólogo. Para que las cosas cambien, "hay que crear un orden democrático-cívico. Hay que potenciar un republicanismo cívico". Un proceso que sólo dará frutos a largo plazo, porque habría que "fomentar el civismo en la familia, en la escuela y por los poderes públicos".

Lola Galán

El País

15/01/2006

* mochilero : (de « mochila » = sac à dos)

II. Question

Répondre en espagnol à la question suivante en 100 mots :

¿Qué opinión le merece la afirmación de la profesora de sociología según la cual, para esos jóvenes, « ...cualquier principio de autoridad pública es visto como dictatorial. » ?

ITALIEN

I. VERSION

Traduire en français le texte ci-dessous :

Il disastro annunciato

Chi ha previsto, sull'impatto del grande maremoto, che questo sarà l'anno dei disastri sembra confermato nel suo pessimismo dalle notizie che giungono da Crevalcore, una piccola stazione ferroviaria sulla linea Bologna-Verona: un treno merci si è scontrato a velocità sostenuta con un interregionale: i morti sono 13 e moltissimi i feriti. Unica ma non sufficiente spiegazione del disastro, il tirante danneggiato di uno scambio che doveva spostare il merci su un binario, di deviata. Mentre si lavora per liberare dalle lamiere contorte le vittime, fra cui i quattro macchinisti dei due treni, è già iniziato fra i politici lo scambio dolente quanto deludente delle giustificazioni.

Il ministro delle Infrastrutture Pietro Lunardi non ha dato prova di grande fantasia: "Questo governo - ha dichiarato - ha fatto della sicurezza stradale e ferroviaria una delle questioni centrali. [...]"

Sembrano più convincenti le dichiarazioni dei ferrovieri: "Il numero dei guasti e degli incidenti ferroviari che coinvolgono le linee locali è in continuo aumento, noi abbiamo l'impressione di essere di fronte a una tragedia annunciata e a precise responsabilità". Una certezza non una impressione è la politica usuale in Italia ma anche in altri paesi avanzati della coperta corta tirata da tutte le parti per coprire i bisogni reali e soprattutto le ambizioni di chi governa. Non occorrono indagini specializzate per scoprire che la manutenzione ferroviaria sulle linee minori è largamente sproporzionata alle spese folli e spesso truffaldine per l'alta velocità, l'ultimo mito inventato per sfondare tutte le previsioni di spesa.

GIORGIO BOCCA, La Repubblica.it, 8 gennaio 2005

II. QUESTION

Répondre en italien à la question suivante en 100 mots :

Qual è il problema sottolineato da quest'articolo ?

RUSSE

I Version

Traduire en français le texte ci-dessous :

Счастье есть, его не может не быть

Россияне гораздо оптимистичнее, нежели европейцы, смотрят в будущее. Такой неожиданный результат дали опросы населения России и стран – членов и кандидатов в члены ЕС.

Европейцев из 30 стран весной-летом этого года опрашивали в рамках проекта The Standard Eurobarometer, в России исследование заказал Институт общественного проектирования, в обоих случаях опрос выполняла группа TNS Gallup Media.

Опрос показал: почти треть россиян уверены, что в будущем экономическое положение в стране улучшится, среди соседей, проваливших евроконституцию, так считают лишь 19% опрошенных. 37% европейцев даже думают, что экономика в их странах пойдет на спад. Россиян со столь упадническими настроениями – всего 18,3%.

Схожая картина наблюдается и с оценкой респондентами будущего материального положения их семей: в среднем 27,7% россиян верят в улучшение, а вот среди европейцев оптимистов меньше четверти. Ухудшения жизни ожидают 18% европейцев, среди россиян этот вариант ответа выбрали лишь 13,2% опрошенных. Примечательно, что затруднились ответить на этот вопрос более 17% наших соотечественников, в то время как в стабильной Европе будущее кажется неясным лишь 3% респондентов.

Свой внутренний настрой россияне и жители Европы оценивают примерно одинаково – 85 и 81% опрошенных, соответственно, назвали его хорошим или удовлетворительным; душевный дискомфорт испытывают 19% европейцев и 15% россиян.

«Эксперт», 12-18/09/2005

II Question

Répondre en russe à la question ci-dessous en 100 mots :

Почему, по вашему мнению, Россияне верят в национальную экономику больше, чем европейцы?